



# परमेश्वरका पुत्र लागि प्रयोग भएका शब्दहरूको समीक्षा (पुरानो नियम)

तिमोथी एफ. नेव, पीएचडी - निर्देशक  
टम वारेन, डी.मि. - विषयवस्तु लेखक  
जोन हचकिन्स, एम. ए. - विषयवस्तु लेखक  
सुज्यान कुइजलिए, एम. ए. - विषयवस्तु लेखक  
तबिता प्राइस्, बि.ए. - विषयवस्तु लेखक र सम्पादक

अगष्ट २०१९

परिचय .....	३
उद्देश्यका भनाइ .....	३
यो समीक्षा गाइडको बारेमा .....	३
“पुत्र” शब्दका विभिन्न अर्थहरू .....	३
“पुत्र” शब्द अनुवाद गर्नु .....	५
“परमेश्वरका पुत्र” शब्दको टेबिल .....	६
शब्दको टेबिल कसरी प्रयोग गर्ने .....	६
टेबिलको नमूना .....	७
शब्दहरूको टेबिल .....	८

यदि यो गाइडको बारेमा तपाईंसँग केही प्रश्नहरू वा टिप्पणीहरू छन् भने कृपया हामीलाई यसमा ईमेल गर्नुहोस्:

[translation\\_services@wycliffeassociates.org](mailto:translation_services@wycliffeassociates.org)

## परिचय

### उद्देश्यका भनाइ

विक्लीफ एसोसीएट्सले यस्ता बाइबल अनुवादलाई मात्र सहयोग गर्ने प्रतिबद्ध छ जसले परमेश्वर र येशूलाई जनाउँदा “पिता” र “पुत्र” को लागि सही र शाब्दिक सामान्य भाषाका शब्दहरू प्रयोग गर्छन्।

यस गाइडको उद्देश्य भनेको येशू ख्रीष्टलाई जनाउने “पुत्र” शब्द सबै ठाउँमा सही रूपमा अनुवाद भएको छ कि छैन भनी जाँच गर्न मण्डलीलाई तिनीहरूको बाइबल अनुवादको समीक्षामा मद्दत गर्नु हो।

### यो समीक्षा गाइडको बारेमा

यस कागजपत्रले नयाँ करारमा परमेश्वरका पुत्रलाई जनाउने “पुत्र” प्रयोग भएको सबै ठाउँहरूलाई देखाउने टेबिल प्रदान गर्छ। समीक्षकहरूले तिनीहरूको अनुवादको प्रत्येक ठाउँमा जाँच गर्नेछन् र “पुत्र” लाई अनुवाद गर्न के शब्द प्रयोग भएको थियो भनी रेकर्ड गर्नेछन्।

### “पुत्र” शब्दका विभिन्न अर्थहरू

नयाँ करारमा “छोरा” शब्दका धेरै अर्थहरू छन्। यहाँ धेरै प्रयोग हुने परिभाषा र उदाहरणको सूची छ।

#### १) जैविक, पुरुष सन्तान

- पुरुष र स्त्रीको पुरुष सन्तानलाई तिनीहरूका “पुत्र” भनिन्छ।
- उदाहरण:
  - उत्पत्ति ४:१७, “यसको नाउँ आफ्नो छोराकै नाउँमा राखे”
  - १ इतिहास १:४, “नोआका छोराहरू शेम, हाम र येपेत थिए”

#### २) सन्तान

- बाइबलमा “पुत्र” लाई पुरुष सन्तान जस्तै नाति, पनातिलाई प्रतीकात्मक रूपमा जनाउन प्रयोग गरिन्थ्यो। यसले कसैबाट आएको पूरै जातिलाई पनि जनाउन सक्छ। सम्पूर्ण मानिसका समूहमा यसलाई प्रयोग गर्दा यसले त्यस समूहका स्त्रीहरूलाई पनि जनाउँछ।
- उदाहरण:
  - न्यायकर्ता २०:१९, “इस्राएलका मानिसहरू”
  - मलाकी ३:३, “लेवीका छोराहरू”

#### ३) कोही साना

- “पुत्र” कहिलेकाहीँ वक्ताभन्दा साना केटा वा मानिसलाई जनाउन प्रयोग गरिन्छ।
- उदाहरण:
  - १ शमूएल ३:६, “हे मेरो छोरो, मैले तँलाई बोलाइनँ”

#### ४) स्वर्गदूत

- “परमेश्वरको पुत्र” कहिलेकाहीं स्वर्गदूतहरू वा आत्माहरू जनाउन प्रयोग गरिन्छ ।
- उदाहरण:
  - अय्यूब १:६, “परमेश्वरका छोराहरू परमप्रभुको सामु उपस्थित हुन आए”
  - भजनसंग्रह २९:१, “ए परमेश्वरका छोराहरू हो”

#### ५) एक जसले चरित्र प्रदर्शन गर्छ

- कहिलेकाहीं “... को पुत्र” शब्दले प्रतीकात्मक रूपमा निश्चित चरित्र भएको कसैको बारेमा कुरा गर्न प्रयोग गरिन्छ । त्यसैले “अभिमानका पुत्र” ले अभिमानी मानिसलाई जनाउँछ र “दुष्टताका पुत्र” ले दुष्ट मानिसहरूलाई जनाउँछ । यो मिश्रित समूह- दुवै पुरुष र स्त्रीलाई प्रयोग गर्न सकिन्छ ।
- उदाहरण:
  - अय्यूब ४१:३४, “घमण्डका सबै छोराहरू”
  - भजनसंग्रह ८९:२२, “दुष्टताका कुनै पनि सन्तान”

#### ६) मानिस

- “मानिसको पुत्र” शब्दहरूले मानिसलाई जनाउँछ ।
- उदाहरण:
  - अय्यूब ३५:८, “तपाईंको धार्मिकताले अर्को मानिसको छोरोलाई लाभ हुन सक्छ”
  - इज्जिकिएल २:१, “ए मानिसको छोरो, आफ्ना गोडामा खडा हो”

#### ७) इस्राएलका जाति

- पुरानो नियममा, “पुत्र” शब्दले इस्राएल जातिलाई परमेश्वरको पुत्रको रूपमा जनाउन प्रयोग गरिन्छ । यस सन्दर्भमा “पुत्र” ले दुवै पुरुष र स्त्री इस्राएलीहरूलाई जनाउँछ ।
- यो शब्दको प्रयोगले परमेश्वरसँगको सम्बन्ध मानिसको छोरा र उसको बुबाको जस्तै भएको बताउँछ जसमा छोराको पाउने सबै अधिकारहरू समावेश छ ।
- उदाहरण:
  - प्रस्थान ४:२२, “इस्राएल मेरो जेठो छोरो हो”

#### ८) मसीह

- पुरानो नियममा धेरै पदहरू छन् जसले मसीहको बारेमा अगमवाणीहरू बोल्छन् । केही पदहरूमा मसीहलाई परमेश्वरका “पुत्र” भनी जनाउँछ ।
- यी पदहरूमा “पुत्र” ले दुवै मसीह र अरू कसैलाई जनाएको हुन सक्छ । उदाहरणको लागि, २ शमूएल ७:१४ ले दाऊदका छोरा सोलोमन र मसीह दुवैलाई जनाउँछ जो पछि आउने दिनमा जन्मने थिए ।
- उदाहरण:
  - भजनसंग्रह २:७, “तिमी मेरो पुत्र हौ”
  - यशैया ९:६, “हाम्रो निमित्त एउटा छोरा जन्मेको छ”

## “पुत्र” शब्द अनुवाद गर्नु

येशू मसीह वा ख्रीष्ट हुनुहुन्छ भनी नयाँ करारले सिकाउँछ, जुन पुरानो करारमा अगमवाणी भएको थियो । येशू ख्रीष्ट परमेश्वरका पुत्र हुनुहुन्छ । यो (मत्ती २:१५; प्रेरित १३:३३; हिब्रू १:५; ५:५) देखाउन नयाँ करार लेखकहरूले पुरानो करारमा भएका पदहरू कहिलेकाहिँ प्रयोग गरे ।

पुरानो करारमा मसीहलाई “पुत्र” ले जनाउँदा अनुवादकहरूले जैविक, पुरुष सन्तानलाई जनाउने “पुत्र” शब्द नै प्रयोग गर्नु जरूरी छ । माथि उल्लेख गरिएजस्तै “पुत्र” शब्द हरेक परिस्थितिमा भिन्न हुन्छ । कुनै मानिसको पुत्र आफ्नो पिताबाट जन्मिएजस्तै परमेश्वर पिताबाट येशू पुत्रको रूपमा जन्मनुभएको होइन । तथापि, परमेश्वरले येशूलाई संसारमा प्रकट गर्नुहुँदा उहाँले येशूलाई आफ्नो पुत्र भनी बोलाउनुभयो । “परमेश्वरका पुत्र” को अर्थ आफ्नो मण्डलीलाई बुझाउनु इसाई प्रचारक र शिक्षकहरूको जिम्मेवारी हो ।

## “परमेश्वरका पुत्र” शब्दको टेबिल

### शब्दको टेबिल कसरी प्रयोग गर्ने

यस खण्डमा नयाँ करारमा पुत्र परमेश्वर जो येशू ख्रीष्ट, परमेश्वरका पुत्र हुनुहुन्छ उहाँलाई “पुत्र” वा “परमेश्वरका पुत्र” को रूपमा जनाउने हरेक ठाउँहरू छन्। समीक्षकहरूले आफ्नो बाइबलबाट पढ्दै जाँदा यी सूचीहरूमा नभएका “पुत्र” शब्द प्रयोग भएका पदहरू देख्न सक्छन्। यहाँ समीक्षा भइरहेको भन्दा ती पदहरूमा “पुत्र” शब्दको अर्थ भिन्नै हुन्छ। यस समीक्षाको उद्देश्य परमेश्वरका पुत्र मसीहलाई मात्र जनाउने “पुत्र” शब्दको जाँच गर्नु हो।

टेबिलको पहिलो स्तम्भले पदको सन्दर्भलाई समावेश गर्छ।

टेबिलको दोस्रो स्तम्भमा हिब्रू शब्द समावेश छ। “पुत्र” वा “परमेश्वरका पुत्र” शब्द गाढा अक्षरमा छ। हिब्रू समावेश गर्नुको उद्देश्य भनेको हिब्रू पढ्नेहरूलाई मध्यस्त गर्नु हो साथै विक्लीफ एसोसीएट्सले प्रयोग गर्न निर्णय गरेको “पुत्र” शब्दलाई मूल भाषाले पनि समर्थन गर्छ भन्ने देखाउनु हो।

तेस्रो स्तम्भले ULB बाटको “पुत्र” वा “परमेश्वरका पुत्र” शब्दलाई गाढा अक्षरमा समावेश गर्छ। प्रायः पदको पूरा खण्ड समावेश गरिएको छैन। “पुत्र” भएको वाक्यांश समावेश गरिएको छ। चार्टमा उल्लेख गरिएको खण्ड बुझ्नलाई गाह्रो भयो भने अनुवादको लागि प्रयोग भएको मूल लेख प्रयोग गर्नुहोस्।

चौथो स्तम्भ, तपाईंले समीक्षा गरिरहनुभएको बाइबलको प्रत्येक पदमा “पुत्र” कसरी अनुवाद गरिएको छ भनी लेख्नलाई हो।

पाँचौं स्तम्भ टिप्पणी र प्रश्नहरूको लागि हो। प्रत्येक पदको लागि निम्न प्रश्नहरू सोध्नुहोस्। ती मध्ये कुनैको लागि उत्तर “होइन” भयो भने त्यसको बारेमा पाँचौं स्तम्भमा लेख्नुहोस्। यदि समीक्षकसँग छलफल गर्न कुनै प्रश्न वा कुरा छन् भने त्यसलाई यी स्तम्भमा लेख्नुहोस्।

- के यस पदमा, तपाईंको अनुवादमा “पुत्र” को लागि प्रयोग हुने शब्दले साधारणतयः शाब्दिक, जैविक अभिभावकबाट जन्मेको शाब्दिक, जैविक, पुरुषलाई जनाउँछ ?
- के यस पदमा प्रयोग भएको “पुत्र” शब्द त्यही हो जुन अघिल्लो खण्डमा प्रयोग भएको थियो ?
- यदि त्यही शब्द होइन भने के त्यसले पनि साधारणतयः शाब्दिक, जैविक अभिभावकबाट जन्मेको शाब्दिक, जैविक, पुरुषलाई जनाउँछ ?
- यदि तपाईंले यी कुरा कम्प्युटरमा भर्नुभयो र तपाईं यस पदको बारेमा टिप्पणी खण्डमा लेख्न चाहनुहुन्छ भने तपाईंको कर्सर टिप्पणी खण्डमा लेख्नुहोस्। त्यसपछि तपाईंले लेख्न चाहनुभएको पद नजिकै कर्सर नभएसम्म आफ्नो किबोर्डमा इन्टर थिच्नुहोस्। साथै तपाईंको टिप्पणीसँगै पदको खण्ड पनि लेख्नुहोस्।

## टेबिलको नमूना

यो टेबिलको नमूनाले तपाईंले काम सिध्याउनुभएपछि टेबिल कस्तो हुनुपर्छ भनी देखाउँछ साथै समीक्षकले कस्ता टिप्पणीहरू दिन सक्छन् र ती टिप्पणीहरू कहाँ लेखिन्छन् भनेर पनि देखाउँछ ।

पद	हिब्रू	नेपाली	तपाईंको भाषा	टिप्पणीहरू
२ शमूएल ७:१४	אָנִי אֶהְיֶה־ לֹא לְאָב יְהוָה אֱלֹהֵי־ לִי לְבָנִי	म त्यसको बुबा हुने छु र त्यो मेरो छोरा हुने छ	छोरा	२:७ ले एउटा पुरुष हो भनी छुट्टाउँदैन
भजनसंग्रह २:७	יְהוָה אֱמֹר אֵלֵי בְנִי אֶתְּה אֲנִי קִיּוֹם יְלִדְתִּיךָ	तिमी मेरो पुत्र हौ! आजको दिन म तिम्रो पिता भएको छु	बच्चा	
भजनसंग्रह २:१२	נִשְׁקָו-בֶּרֶךְ	पुत्रलाई चुम्बन गर	केटा	
यशैया ९:६	כִּי־יִלְדֵי־יִלְדֵּי לָנוּ בְּןִי בְּתוּרָן לָנוּ	किनकि हाम्रा निम्ति एउटा बालकको जन्म भएको छ, हाम्रो निम्ति एउटा छोरा जन्मेको छ	छोरा	२:१२ ले "पुत्र" भनी छुट्टाउँदैन

## शब्दहरूको टेबिल

पद	हिब्रू	नेपाली	तपाईंको भाषा	टिप्पणीहरू
२ शमूएल ७:१४	אֲנִי אֶהְיֶה-לָּו לְאָבִי וְהוּא יֶהְיֶה-לִּי לְבָן	म त्यसको बुबा हुने छु र त्यो मेरो छोरा हुने छ		
भजनसंग्रह २:७	יְהוָה אֱמֹר אֵלֵי בְנִי אֶתְּהַ אֲנִי הָיוּ יְלִדְתִּיךָ	तिमी मेरो पुत्र हौ! आजको दिन म तिम्रो पिता भएको छु		
भजनसंग्रह २:१२	נָשָׁקוּ-בֵרְךָ	पुत्रलाई चुम्बन गर		
भजनसंग्रह ८९:२७	אֶף-אֲנִי בְּכֹרֶת אֶתְנָהוּ עֲלִיּוֹן לְמַלְכֵי-אֲרָץ:  בְּכֹר शब्दको अर्थ “पहिला जन्मेको” हो। यसले पहिले जन्मेको छोरोलाई जनाउँछ	मेरो जेठो छोरो, पृथ्वीका राजाहरूमध्ये सबैभन्दा उच्च पारिएको रूपमा पनि त्यसलाई म राख्नेछु		
यशैया ९:६	כִּי-יֵלֵד יֵלֵד- לָנוּ בֶן נִתָּן- לָנוּ	किनकि हाम्रा निम्ति एउटा बालकको जन्म भएको छ, हाम्रो निम्ति एउटा छोरा जन्मेको छ		



पद	हिब्रू	नेपाली	तपाईंको भाषा	टिप्पणीहरू
इजकिएल २१:१०	שָׁבַט בְּנִי מֵאֲסֹת כָּל־ עַץ:	मेरो छोरा ... आउनेवाला तरवारले हरेक त्यस्ता राजदण्डलाई घृणा गर्छ		
होशे ११:१	וּמִמְצָרִים קָרָאתִי לְבְנִי	मैले मेरो पुत्रलाई मिश्रबाट बाहिर ल्याएँ		